

Сергиуш Манжиевский

**«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ». Поэтическое
переложение. (билингва:
русский / китайский) ## · #####**

«Автор»

2026

Манжиевский С.

«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ». Поэтическое переложение. (билингва:
русский / китайский) ## · ##### / С. Манжиевский — «Автор»,
2026

«Песнь Песней» — поэтическое переложение библейского шедевра,
выполненное Сергиушем Манжиевским. Билингвальное издание: русский и
китайский тексты расположены параллельно. Сохраняя содержание канона,
архаические географические названия и имена действующих лиц, автор
передаёт красоту и напряжение лирической драмы — о любви Всевышнего к
Своему народу Израилю. В книгу включены пояснения к каждой главе. Третье
издание, дополненное и переработанное.#####

#####

© Манжиевский С., 2026

© Автор, 2026

Содержание

«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ»	5
В поэтическом переложении	6
Третье издание, дополненное и изменённое	7
ПРЕДИСЛОВИЕ	8
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:	9
Взаимное признание в любви	9
Под знаменем любви	10
Конец ознакомительного фрагмента.	12

Сергиуш Манжиевский
«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ». Поэтическое
переложение. (билингва:
русский / китайский) ## · #####

«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ»

####

В поэтическом переложении

####

Третье издание, дополненное и изменённое

#####

ПРЕДИСЛОВИЕ

##

Приступая к поэтическому переложению «Песнь Песней Царя Соломона», я испытывал волнение, трепет и страх. Передать замысел и красоту шедевра мировой классики - лирической драмы в поэтической форме, сохраняя при этом содержание канона – задача не из простых.

#####—####—#####

##

В своей работе я руководствовался принципом максимального сохранения изначального текста, в том числе и архаистических географических названий, и имён действующих лиц, признавая это как условие передачи колорита первоисточника.

#####

Несмотря на имеющиеся трактовки смысла, отражённые в «Песнь Песней», я исходил из основополагающего, — это произведение о любви В-вышнего к своему избранному народу – Израилю.

#####—#####—###—#####

Мне представляется, что в наше время, полное тревог, испытаний и неопределённости, обращение к «Песнь Песней» — не просто эстетический выбор, но поиск незыблемой опоры в любви В-вышнего к Своему народу, которая остается единственной константой в меняющемся мире.

#####—#####

#####

Удалось ли мне передать заложенную в «Песнь Песней» идею и не утратить филигранности в передаче любовных перипетий - судить тебе, дорогой читатель!

#####—#####

С наилучшими пожеланиями, автор поэтического переложения «Тора. Пятикнижие Моисеева в недельных главах», Сергиуш Манжиевский

#####.#####.###.##### #####.#####

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

#####

ОНА – пастушка Шуламмит (Суламифь), община Израиля:

#——#####

ОН – молодой пастух и любовник, идентифицируемый с царем Шеломо (Соломоном); В Талмуде («Швуот», 35б) сказано, что имя «Шломо», упоминаемое в «Песнь Песней», – одно из имен Всевышнего и означает «Царь-Миротворец»;

#——#####35b#####

ЕЁ ПОДРУГИ - дщери Иерусалимские, дочери Цийона;

####——#####

ЕЁ БРАТЬЯ

####

ЕГО ДРУЗЬЯ

####

Глава

I

###

Взаимное признание в любви

#####

(1) Этот мир приобрёл значение, когда открыли в нём Шир ха-шарим- Песнь песней Шеломо.

(1) #####Shir ha-Sharim——#####

ОНА – ЕМУ:

#####

(2) «О, целуй же и ласкай меня, любимый. Я ликую, ибо ласки твои лучше всякого вина!

(2) #####

(3) Одно имя твоё - источник елея; запах масел твоих – для всех дев блаженная истома.

(3) #####

(4) Влеки же меня! Бежим и поскорее возрадуемся нашей любви в царских покоях сполна.

(4) #####

(5) Возлюбленный души моей, взгляни, как я прелестна, хотя и немного смугла.

(5) #####

(6) Дочери Йерушалаима опалены солнцем и похожи на шатры Кэйдара и на завесы миш-кэна.

(6) #####

(7) Виноградники разгневанных братьев я стерегла, а свой виноградник не уберегла.

(7) #####

(8) Царь мой, где будешь со стадом твоим в полдень? Хочу быть поскорее у твоего стана».

(8) #####

ОН - ЕЙ:

#####

(9) «О, любимая, пойдя по следам овец и найдёшь; паси козлят своих у шатра пастуха.

(9) #####

(10) Ты лучшая, как первая кобылица в колеснице Паро, любимая подруга моя.

(10) #####
(11) Золотые подвески в серебряной оправе сделаю тебе, любимая, в подарок от жениха.
(11) #####
(12) Будут ещё прекрасней в украшениях твоё лицо, в ожерельях – шея твоя».
(12) #####
(13) Царь возлежит и вдыхает благовоние моего нарда, кругом – кедры и кипарисы.
(13) #####
(14) Мой милый для меня, как сосуд с миррой меж грудей, как связка хны в виноград-
никах Эйн-Гэди.
(14) #####
ОНА – ЕМУ:

(15) «Как прекрасен ты и приятен, возлюбленный мой! С тобой поднимаюсь я в выси».
(15) #####
ОН – ЕЙ:

(16) «Прекрасна ты, голубка моя! А свежая зелень Ханаана - лучшее ложе на свете».
(16) #####
Глава
II
###

Под знаменем любви

ОНА – ПОДРУГАМ:

(1) «Я – нарцисс Шарона, цветок с лепестками, напоминающими лучи звезды Давида».
(1) #####
ОН – ДРУЗЬЯМ:

(2) «Моя подруга среди разнородных дев, как лилия среди терновых колючек».
(2) #####
ОНА – ПОДРУГАМ:

(3) «Любимый мой, как яблоня в лесу, в тени его вкушала я сладкий плод досыта,
(3) #####
(4) В дом пиршеств любимый ввёл меня, и знамя его - любовь, как солнца яркий лучик.
(4) #####
(5) Подкрепите меня яствами, под яблоней постелите, ибо изнурилась я от любви.
(5) #####
(6) Левая рука его у меня под головой, а правой – меня ласково обнимает.
(6) #####
(7) Слышу голос любимого! Словно газель он преодолевает горы, холмы, ущелья и рвы.
(7) #####
(8) Заклинаю дочерей Иерусалаима, не будите любовь, до того, как она пожелает».
(8) #####
МОНОГОЛОГ, ОБРАЩЁННЫЙ К СОМОЙ СЕБЕ:
#####

- (9) За стеной возлюбленный мой стоит, взирает в окна сквозь щели.
(9) #####
- (10) Молвил друг мой: «Вставай, прекрасная подруга моя, и ступай со мной.
(10) #####
- (11) Зима прошла, дождь миновал, весна пришла, и горлицы и соловьи запели.
(11) #####
- (12) Взошли цветы, и наступило время радости над нашей страной.
(12) #####
- (13) Смоковница уже дала зелёные плоды и завязи виноградной лозы благоухают.
(13) #####
- (14) Вставай же, возлюбленная моя, за мною, красавица, иди смелее!
(14) #####
- (15) Голубка моя в расселинах скал, покровы уступов её скрывают.
(15) #####
- (16) Дай мне увидеть лицо твоё прекрасное, услышать твой голос сладкий скорее».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.